

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

O ranga SAyi-kAmbhOji

In the kRti ‘O ranga SAyi’ – rAga kAmbhOji, SrI tyAgarAja prays to the Lord of SrI rangaM.

P O ranga ¹SAyi ²pilicitE
³O(y)anucu rA rAdA

A ⁴sAranga dharuD⁵Uci kailAs-
(A)dhipuD⁶u kA lEdA (O ranga)

C bhU-lOka vaikuNTham(i)di(y)ani
nI lOna nIvE(y)uppongi
⁶SrI lOludai(y)uNTE mA
cinta tIrEd(e)nnaDO
mEl(O)rva lEni janulalO nE
migula nogili divya rUpamunu
mutyAla sarula(y)uramunu kAna
vacciti tyAgarAja hRd-bhUshaNa (O ranga)

Gist

O Lord reclining in ranga vimAna! O Lord who is the adornment of the heart of this tyAgarAja!

When I call You, can't You come responding 'O'?

Didn't Lord Siva become the Lord of kailAsa by beholding You?

Considering this place to be vaikuNTha on the Earth, exulting all by Yourself, if You remain enamoured with lakshmi, pray tell me when our worries would be relieved?

Having suffered a lot among people who could not withstand others' excellence, I have come to behold Your divine form and Your chest with pearl necklaces shining therein.

Word-by-word Meaning

P O Lord reclining (SAyi) in ranga vimAna! When I call (pilicitE) You, can't (rAdA) You come (rA) responding (anucu) 'O' (Oyanucu)?

A Didn't (lEdA) Lord Siva - the holder (dharuDu) of antelope (or deer) (sAranga) become (kA) the Lord (adhipuDu) of kailAsa (kailAsAdhipuDu) by beholding (jUci) You?

O Lord reclining in ranga vimAna! When I call You, can't You come saying 'O'?

C Considering this place (idi) to be (ani) vaikuNTha (vaikuNThamu) (vaikuNTamidiyani) on the Earth (bhU-lOkA),

exulting (uppongi) all by Yourself (nI lOna nIvE) (nIvEyuppongi),

if You remain (uNTE) enamoured (lOludai) (lOludaiyuNTE) with lakshmi (SrI),

pray tell me when (ennaDO) our (mA) worries (cinta) would be relieved (tIrEdi) (tIrEdennaDO)?

Having suffered (nogili) a lot (migula) among people (janulalO) who could not (lEni) withstand (Orva) others' excellence (mElu) (mElOrva),

I (nE) have come (vacciti) to behold (kAna) Your divine (divya) form (rUpamunu) and Your chest (uramunu) with pearl (mutyAla) necklaces (sarulu) (sarulayuramunu) shining therein;

O Lord who is the adornment (bhUshaNa) of the heart (hRt) (hRd-bhUshaNa) of this tyAgarAja!

O Lord reclining in ranga vimAna! When I call You, can't You come saying 'O'?

Notes –

Variations –

¹ – SAyi – SAyI.

² – pilicitE – pilacitE.

References –

⁴ – sAranga dharuDu – In the episode at dAruka vana, as bhikshATana, Lord Siva acquires deer (antelope). The dAruka vana episode, in brief, is available in the web sites –

<http://www.shaivam.org/index.html>

<http://www.dlshq.org/download/lordsiva.pdf>

sAranga – Similar sounding word (spelt differently) 'SArnga', refers to bow of Lord vishNu – hence 'SArnga pANi'.

General – The legends about Lord ranganaAtha and the circumstances under which this kRti (O ranga SAyi) came to be sung by SrI tyAgarAja is given in <http://ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>.

For ranganaAtha ashTakaM of Adi SankarAcArya, please visit website - <http://www.shastras.com/adisankara/ranganathashtakam/>

Comments -

³ – Oyanucu – O + anucu - The method of responding when called by some one.

⁵ – jUci kailAsAdhipuDu – the exact location of this episode is not traceable.

⁶ – SrI lOla – the word 'lOla' actually means 'a person who is in love head over heels'. This is a ridicule of the Lord that He has forgotten His duties (of protecting His devotees).

Devanagari

प. ओ रङ्ग शायि पिलिचिते
ओ(य)नुचु रा रादा
अ. सारङ्ग धरुडु जूचि
कैला(सा)धिपुडु का लेदा (ओ)
च. भू-लोक वैकुण्ठ(मि)दि(य)नि
नी लोन नीवे(यु)प्पोङ्गि
श्री लोलुडै(यु)ण्टे मा
चिन्त तीरे(दे)न्नडो
मेलोर्व लेनि जनुललो ने
मिगुल नोगिलि दिव्य रूपमुनु
मुत्याल सरुल(यु)रमुनु कान
वच्चिति त्यागराज हृद्भूषण (ओ)

English with Special Characters

pa. ō raṅga śāyi pilicitē
ō(ya)nucu rā rādā
a. sāraṅga dharuḍu jūci
kailā(sā)dhipuḍu kā lēdā (ō)
ca. bhū-lōka vaikunṭha(mi)di(ya)ni
nī lōna nīvē(yu)pṇoṅgi
śrī lōluḍai(yu)ṇṭē mā
cinta tīrē(de)nnadō
mēlōrva lēni janulalō nē
migula nogili divya rūpamunu
mutyāla sarula(yu)ramunu kāna
vacciti tyāgarāja hṛdbhūṣaṇa (ō)

Telugu

ప. ఓ రఙ్గ శాయి పిలిచితే
ఓ(య)నుచు రా రాదా
అ. సారఙ్గ ధరుడు జూచి
కైలా(సా)ధిపుడు కా లేదా (ఓ)
చ. భూ-లోక వైకుణ్ఠ(మి)ది(య)ని
నీ లోన నీవే(యు)ప్పొజ్గి
శ్రీ లోలుడై(యు)ణ్ణే మా
చిన్త తీరే(దె)న్నడో
మేలోర్వ లేని జనులలో నే
మిగుల నొగిలి దివ్య రూపమును
ముత్యాల సరుల(యు)రమును కాన
వచ్చితి త్యాగరాజ హృద్భాషణ (ఓ)

Tamil

ప. ఓ రఙ్క³ షా³పి పిలిసి³తే
ఓ(య)ను³శ రా రాతా³
అ. షారఙ్క³ త⁴రు³జ్జి³శి
కైలా(షా)తి⁴పు³ కా లేతా³ (ఓ)
శ. ప్ల⁴-లొక వైకుణ్ఠ²(మి)తి³(య)ని
నీ లొన నీవే(య)ప్పొజ్గి³
శ్రీ లొలుడై³(య)ణ్ణే మా
చిన్త తీరే(దె)న్నడో³
మే(లొ)ర్వ లేని జనులలో నే
మిక్కుల నొగిలి దివ్య రూపమును
ముత్యాల సరుల(య)రమును కాన
వచ్చితి త్యాగ³రాజ హ్³రుత్³-ప్ల⁴షణ్ణ (ఓ)

ఓ తిరువరంగత్తில் పள்ளికొండొదానో!
అழైత్తాల్, 'ఓ'యెన వరలకాతా?

శారఙ్కమేన్తువొన్ (ఓనైన) కన్దు
కైలాయ పతియాకినానన్దో!

ఓ తిరువరంగత్తில் పள்ளికొండొదానో!
అழైత్తాల్, 'ఓ'యెన వరలకాతా?

ప్లొక వైకుణ్ఠమిఁదెన,
ఓనెన్ నీయే పెరుమితమర్హు,
ఇలక్కుమియన్ కులవిక్కుండొదొన్దాల్, ఓమత్తు
కవలెకన్ తీరువదెన్దో?

மேன்மை சகிக்காத மனிதர்களிடே, நான்
மிக்கு துயருற்று (உனது) திவ்விய உருவத்தினை,
முத்துச் சரங்கள் விளங்கும் திருமார்பினைக் காண
வந்தேன்; தியாகராசனின் இதய அணிகலனே!
ஓ திருவரங்கத்தில் பள்ளிகொண்டோனே!
அழைத்தால், 'ஓ'யென வரலாகாதா?

சாரங்கம் - மான்
சாரங்கமேந்துவோன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಓ ರಜ್ಜ ಶಾಯಿ ಪಿಲಿಚೆಲೇ
ಓ(ಯ)ನುಚು ರಾ ರಾದಾ
ಅ. ಸಾರಜ್ಜ ಧರುಡು ಜೂಚಿ
ಕೈಲಾ(ಸಾ)ಧಿಪುಡು ಕಾ ಲೇದಾ (ಓ)
ಚ. ಭೂ-ಲೋಕ ವೈಕುಣ್ಣ(ಮಿ)ದಿ(ಯ)ನಿ
ನೀ ಲೋನ ನೀವೇ(ಯು)ಪ್ಪೊಜ್ಜಿ
ಶ್ರೀ ಲೋಲುಡೈ(ಯು)ಣ್ಣೇ ಮಾ
ಚಿನ್ನ ತೀರೇ(ದಿ)ನ್ನಡೋ
ಮೇಲೋರೈ ಲೇನಿ ಜನುಲಲೋ ನೇ
ಮಿಗುಲ ನೊಗಿಲಿ ದಿವ್ಯ ರೂಪಮುನು
ಮುತ್ಯಾಲ ಸರುಲ(ಯು)ರಮುನು ಕಾನ
ವೆಚ್ಚಿತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದ್ಭಾಷಣ (ಓ)

Malayalam

ಪ. ಓ ರಣಗ ಶಾಯಿ ಪಿಲಿಚಿಲೇ
ಓ(ಯ)ನುಚು ರಾ ರಾಡಾ
ಅ. ಸಾರಣಗ ಯರುಡು ಜುಚಿ
ಕೇಲಾ(ಸಾ)ಯಿಪುಡು ಕಾ ಲೇಡಾ (ಓ)
ಏ. ಟು-ಲೋಕ ವೇಕುಣ್ಣ(ಮಿ)ದಿ(ಯ)ನಿ
ನೀ ಲೋನ ನೀವೇ(ಯು)ಪ್ಪೊಣ್ಣಿ
ಶ್ರೀ ಲೋಲುಡೈ(ಯು)ಣ್ಣೇ ಮಾ
ಚಿನ್ನ ತೀರೇ(ದಿ)ನ್ನಡೋ
ಮೇಲೋರೈ ಲೇನಿ ಜನುಲಲೋ ನೇ
ಮಿಗುಲ ನೊಗಿಲಿ ದಿವ್ಯ ರೂಪಮುನು
ಮುತ್ಯಾಲ ಸರುಲ(ಯು)ರಮುನು ಕಾನ

വച്ചിതി ത്യാഗരാജ ഹൃദഭൂഷണ (ഓ)

Assamese

പ. ഓ രസ് ശായി പിരിചിതെ

ഓ(യ)നുചു രാ രാദാ

അ. സാർസ് ധർതു ജൂരി

കൈലാ(സാ)ധിപുതു കാ ലേദാ (ഓ)

ച. തു-ലോക വൈകുണ്ഠ(മി)ദി(യ)നി

നീ ലോന നീവേ(യു)പ്പോസി

ശ്രീ ലോലുഭൈ(യു)ന്റേ മാ

ചിന്ത തീവേ(ദെ)ന്റേ

മേലോർ ലേനി ജനുലോ നെ

മിഗുല നോഗിലി ദിവ്യ രൂപമുനു

മുയാല സർവ്വ(യു)വമുനു കാൻ

രചിതി അഗരാജ ഹൃദഭൂഷണ (ഓ)

Bengali

പ. ഓ രസ് ശായി പിരിചിതെ

ഓ(യ)നുചു രാ രാദാ

അ. സാർസ് ധർതു ജൂരി

കൈലാ(സാ)ധിപുതു കാ ലേദാ (ഓ)

ച. തു-ലോക വൈകുണ്ഠ(മി)ദി(യ)നി

നീ ലോന നീവേ(യു)പ്പോസി

ശ്രീ ലോലുഭൈ(യു)ന്റേ മാ

ചിന്ത തീവേ(ദെ)ന്റേ

മേലോർ ലേനി ജനുലോ നെ

മിഗുല നോഗിലി ദിവ്യ രൂപമുനു

મુઝાલ સરુલ(યુ)રમુનુ કાન

ବଞ୍ଚିତି ଆଗରାଜ ହଝୁଷଣ (ଓ)

Gujarati

પ. ઓ રડ્ગ શાયિ પિલિચિતે

ઓ(ય)નુચુ રા રાદા

અ. સારડ્ગ ધરુડુ જૂચિ

કૈલા(સા)ધિપુડુ કા લેદા (ઓ)

ચ. ભૂ-લોક વૈકુણ્ઠ(મિ)દિ(ય)નિ

ની લોન નીવે(યુ)પ્પાંડિંગ

શ્રી લોલુડૈ(યુ)ઈટે મા

ચિન્ત તીરે(દે)જ્ઞડો

મેલોર્વ લેનિ જનુલલો ને

મિગુલ નાંગિલિ દિવ્ય રપમુનુ

મુત્યાલ સરુલ(યુ)રમુનુ કાન

વચ્ચિતિ ત્યાગરાજ હૃદ્ભૂષણ (ઓ)

Oriya

ପ. ଓ ରଙ୍ଗ ଶାୟି ପିଲିଚିତେ

ଓ(ୟ)ନୁଚୁ ରା ରାଦା

ଅ. ସାରଙ୍ଗ ଧରୁଡୁ ଜୁଚି

କୈଲା(ସା)ଧିପୁଡୁ କା ଲେଦା (ଓ)

ଚ. ଭୂ-ଲୋକ ବୈକୁଣ୍ଠ(ମି)ଦି(ୟ)ନି

ନୀ ଲୋନ ନୀବେ(ୟୁ)ପ୍ପେଞ୍ଜାଙ୍ଗି

ଶ୍ରୀ ଲୋଲୁଡୈ(ୟୁ)ଷ୍ଟେ ମା

ଚିନ୍ତ ତୀରେ(ଦେ)ଜ୍ଞଡୋ

ମେଲୋର୍ବ ଲେନି ଜନୁଲଲୋ ନେ

ମିଗୁଲ ନୋଗିଲି ଦିବ୍ୟ ରୂପମୁନୁ

ମୁତ୍ୟାଲ ସରୁଲ(ୟୁ)ରମୁନୁ କାନ

ବଚ୍ଚିତି ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦ୍ଭୂଷଣ (ଓ)

Punjabi

ਪ. ਓ ਰਛਗ ਸਾਯਿ ਪਿਲਿਚਿਤੇ

ਓ(ਯ)ਨੁਚੁ ਰਾ ਰਾਦਾ

ਅ. ਸਾਰਛਗ ਧਰੁਡੁ ਜੂਚਿ

ਕੈਲਾ(ਸਾ)ਧਿਪੁਡੁ ਕਾ ਲੇਦਾ (ਓ)

ਚ. ਭੂ-ਲੋਕ ਵੈਕੁਟਠ(ਮਿ)ਦਿ(ਯ)ਨਿ

ਨੀ ਲੋਨ ਨੀਵੇ(ਯੁ)ਪਪੋਛਿਗ

ਸ਼ੀ ਲੋਲੁਡੈ(ਯੁ)ਦਟੇ ਮਾ

ਚਿਨਤ ਤੀਰੇ(ਦੇ)ਨਨਡੇ

ਮੇਲੋਰੂ ਲੇਨਿ ਜਨੁਲਲੋ ਨੇ

ਮਿਗੁਲ ਨੋਗਿਲਿ ਦਿਵਜ ਰੂਪਮੁਨੁ

ਮੁਤਯਾਲ ਸਰੁਲ(ਯੁ)ਰਮੁਨੁ ਕਾਨ

ਵੱਚਿਤਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਦਭੂਸ਼ਣ (ਓ)